

**Synagoge**  
Grundsteinlegung  
in Bochum



Seite 2

**Tagung**  
Brückenfunktion der  
Juden in Deutschland



Seite 5

**Ausstellung**  
Jüdisches Museum beschäftigt  
sich mit Chanukka



Seite 6

## Vernichtung und Zerstörung

Auch 67 Jahre nach der Pogromnacht sind Antisemitismus und Rassismus in Deutschland allgegenwärtig

Es ist der 9. November 1938, gewaltige Flammen schlagen aus Synagogfenstern, im Dunkeln der Nacht leuchtet der Himmel über Deutschland vom Licht des Feuers - es ist ein Bild des Grauens, das den unermesslichen Schrecken der Pogromnacht und das Leid der Juden nachhaltig verdeutlicht. Wer Gotteshäuser - gleichgültig ob Synagogen, Kirchen, Tempel oder Moscheen - anzündet, zerstört unwiederbringlich kostbare historische Kulturgüter, verletzt und vernichtet letztendlich Menschen. Bilder von brennenden Gotteshäusern kennen wir von zahlreichen grausamen kriegerischen Konflikten und doch war der 9. November 1938, als in ganz Deutschland Synagogen angezündet und geschändet, jüdische Geschäfte und Wohnungen geplündert und mindestens 91 Menschen ermordet und unendlich viele verhaftet wurden, das offizielle Signal zum größten und schlimmsten Völkermord in der Geschichte der Menschheit.

67 Jahre später - auch in diesem Monat haben wir uns am 9. November daran erinnert, dass die Nationalsozialisten ein ganzes Volk systematisch Vernichten wollten. Wenn wir heute erneut von antisemitischen oder rassistisch motivierten Ausschreitungen hören oder wenn Bilder von zerstörten Synagogen in Europa und den fast alltäglichen Friedhofsschändungen über Fernseher in unsere Wohnzimmer gelangen, werden die Erinnerungen an die Ereignisse zwischen 1933 und 1945 wieder lebendig. Grund genug mit aller Kraft gegen den Rechtsextremismus in Deutschland, der vor allem seit dem Einzug der Rechten in Sachsen und Brandenburg allgegen-



Tag des Gedenkens: Am 9. November wurde in zahlreichen Gedenkstätten - wie hier vor einer Tafel für die verfolgten und ermordeten Juden in Leipzig - an die Kristallnacht und die Opfer der Shoah erinnert. Fotos: dpa

wärtig ist, entschlossen vorzugehen. Unsere Gesellschaft darf vor Antisemitismus und Fremdenfeindlichkeit niemals kapitulieren. "Auch heute sind Rassismus und Antisemitismus fast schon wieder Alltäglichkeit", sagte der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Paul Spiegel, auf einer Gedenkfeier. Fast sieben Jahrzehnte nach der Pogromnacht der Nazis seien Juden in Deutschland weiterhin eine immer wieder diskriminierte Minderheit, so Spiegel weiter. Nach einer vorläufigen Statistik des Bundesinnenministers sind im ersten Halbjahr 2005 bundesweit 4600 rassistische und antisemitische Straf-

taten registriert worden, zwischen 2000 und 2004 sind es knapp 60.000 solcher Straftaten gewesen. Erneut forderte Spiegel den Aufstand der Anständigen gegen den ungebremsten Anstieg rechtsextremer Gewalt.

Der Zentralrat der Juden in Deutschland forderte aus diesem Anlass gemeinsam mit einem breiten Bündnis aus parteinahen Stiftungen und nicht-Regierungsorganisationen die neue Bundesregierung auf, Antisemitismus-Bekämpfung in ihre Koalitionsvereinbarung aufzunehmen. In einem umfangreichen Empfehlungskatalog werden konkrete Maßnahmen wie ein jährlicher Sach-

standsbericht der Bundesregierung zum Antisemitismus sowie die Förderung für entsprechende Bildungsmaßnahmen und die Information der Öffentlichkeit, Fortbildungsmaßnahmen für die Polizei und die Intensivierung der Austauschprogramme mit Israel gefordert.

Der Antisemitismus-Beauftragte der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE), der SPD-Bundestagsabgeordnete Gert Weisskirchen, rief die Öffentlichkeit auf, immer wieder neu politisches Engagement gegen Antisemitismus einzufordern. Generell sei gesellschaftliche Wachsamkeit unabdingbar.

Das American Jewish Committee (AJC) beklagte, Antisemitismus resultiere häufig aus einer mangelhaften Vermittlung von jüdischer Kultur und Geschichte. Es reiche nicht aus, nur die Jahre 1933 bis 1945 im Unterricht zu behandeln. "Friedhofsschändungen, antisemitische Beschimpfungen und Übergriffe gehören immer noch zum Alltag", so die Leiterin des Berliner AJC-Büros, Deidre Berger. Der Appell der rund zwei Dutzend Organisationen an die Regierung bekräftigt entsprechend auch die Bedeutung der Bildungsarbeit als Instrument der Demokratieförderung und des Kampfes gegen Antisemitismus. zu

## Разрушены и уничтожены

Спустя 67 лет после Ночи погромов антисемитизм и расизм в Германии все еще существуют

9 ноября 1938 года. Гигантские языки пламени вырываются из окон синагог, ночное небо Германии озарилось заревом пожаров - эта картина стала олицетворением беспредельного ужаса этой ночи погромов и страданий еврейского народа. Те, кто поджигают дома Божьи, будь то синагоги, церкви, храмы или мечети, безвозвратно уничтожают исторические культурные ценности и, в конечном итоге, ранят и убивают людей. Картины горящих храмов знакомы нам по многочисленным жестоким военным конфликтам, однако день 9 ноября 1938 года, когда по всей Германии были подожжены и осквернены синагоги, разграблены еврейские магазины и квартиры, погиб, как минимум, 91 человек и многие были арестованы, явился официальным сигналом начала самого страшного геноцида в истории человечества.

В этом году 9 ноября, 67 лет спустя, мы вновь вспоминаем о том, как национал-социалисты планировали систематически истребить целый народ. И сегодня, когда мы вновь слышим об антисemitских или расистских выходках и видим по телевизору кадры разрушенных синагог в Европе и, ставшие почти повседневными, картины оскверненных кладбищ, события 1933-1945 годов оживают в нашей памяти с новой силой. Это служит достаточным поводом для того, чтобы решительно выступать против правого экстремизма в Германии, который начал повсеместно распространяться, особенно с появлением правых экстремистов на политической сцене в Саксонии и Бранденбурге. Наше общество не должно капитулировать перед антисемитизмом и ксенофобией. «Сегодня расизм и антисемитизм вновь стали почти обычными яв-

лениями», - заявил президент Центрального совета евреев в Германии Пауль Шпигель на торжественном собрании. «Спустя почти семь десятилетий после Ночи погромов евреи в Германии продолжают оставаться постоянно дискриминируемым меньшинством», - добавил он. По предварительным данным федерального министра внутренних дел в первой половине 2005 года по всей территории ФРГ были зарегистрированы свыше 4600 расистских и антисemitских преступлений. За период между 2000 и 2004 годами такого рода преступлений насчитывалось около 60.000. Шпигель вновь призвал к решительному выступлению всех порядочных людей против нарастающего засилья правого экстремизма.

Центральный совет евреев в Германии в союзе с различными фондами и неправительственны-

ми организациями потребовал, в этой связи, от нового федерального правительства включить борьбу с антисемитизмом в коалиционный договор. В обширный рекомендательный список были включены конкретные мероприятия, такие как ежегодный доклад федерального правительства о состоянии дел в борьбе с антисемитизмом, поддержка соответствующих образовательных мероприятий и разъяснительной работы с общественностью, мероприятия по повышению квалификации сотрудников полиции, а также интенсивное содействие программам по культурному обмену с Израилем.

Уполномоченный Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) по борьбе с антисемитизмом, депутат бундестага от СДПГ Герт Вайскирхен призвал общественность к привлеканию активной политической по-

зиции в борьбе с антисемитизмом. «Гражданская бдительность является первостепенной», - подчеркнул он.

Американский Еврейский Комитет (AJC) видит одну из основных причин антисемитизма в недостаточном знании еврейской культуры и истории. Для глубокого понимания вопроса явно недостаточно одного периода с 1933 по 1945 гг, с которым знакомят на уроках в школе. «Осквернение кладбищ, антисemitские высказывания и нападения все еще относятся к будничным явлениям», - говорит руководительница берлинского отделения Американского Еврейского Комитета Дейдре Бергер. Призыв более чем двух десятков различных организаций к правительству еще раз подчеркивает значение воспитательной и образовательной работы для демократизации общества и борьбы с антисемитизмом.



## Symbol der Hoffnung

67 Jahre nach Zerstörung der Synagoge in Bochum während der Kristallnacht 1938 ist Mitte November der Grundstein für ein neues Gotteshaus gelegt worden. Der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Paul Spiegel (links neben dem Vorsitzenden der jüdischen Gemeinde Bochum-Herne-Hattingen, Grigory Rabinovich), kritisierte bei der Feier Proteste von Rechtsextremen gegen den Neubau. Spiegel: "Die Freude über die Entstehung einer Synagoge als einem von Erwachsenen und Kindern erfüllten Haus der Religion, des Studiums und der Begegnung ist auch 60 Jahre nach dem Ende der NS-Gewaltherrschaft mit großer Trauer gepaart." Der Gemeinde-Vorsitzende Rabinovich sprach von einem "großen Tag": "Heute kommen wir unserem Traum einen Schritt näher." Die jüdische Gemeinde Bochum-Herne-Hattingen hat knapp 1200 Mitglieder. Die Synagoge der Jüdischen Gemeinde Bochum-Herne-Hattingen entsteht nach den Plänen der Architekten Peter Schmitz und Ulrike Beuter. Das sieben Millionen Euro teure Bauprojekt am Rande der Innenstadt soll 2008 fertig sein. Geplant sind auch ein Gemeindesaal und ein Sozialzentrum. In Gelsenkirchen entsteht zurzeit ebenfalls eine neue Synagoge und Marburger Gemeinde weihet an diesem Wochenende ihre Synagoge ein.

Foto:dpa/Zukunft

## Символ надежды

Спустя 67 лет после разрушения во время «Хрустальной ночи» 1938 года синагоги в Бохуме, в середине ноября нынешнего года был заложен фундамент нового молельного дома. На торжественном собрании президент Центрального совета евреев в Германии Пауль Шпигель (на фотографии слева от председателя еврейской общины Бохум-Херне-Хаттинген Григория Рабиновича) подверг жесткой критике протесты правых экстремистов, выступающих против строительства новой синагоги. «И сегодня, спустя 60 лет после разгрома нацистского режима, радость от появления новой синагоги - дома религии, учения и встреч, двери которого будут открыты для детей и взрослых, неразрывно связана с чувством глубокой скорби», - заявил Шпигель. Председатель общины Рабинович говорил о «великом дне» - «сегодня мы еще на один шаг приблизились к исполнению нашей мечты». Еврейская община Бохум-Херне-Хаттинген насчитывает около 1200 человек. Синагога еврейской общины будет возведена по проекту архитекторов Петера Шмитца и Ульрике Бейтер. Ее строительство на границе центральной части города, оцениваемое в семь миллионов евро, планируется завершить в 2008 году. Проект здания включает в себя также зал и социальный центр. Новая синагога строится в настоящее время и в городе Гельзенкирхен. В общине Марбурга в эти выходные также состоится открытие синагоги

Foto:dpa/Zukunft

## Hauptstadt-Gemeinde hat neuen Vorsitzenden

Jüdische Gemeinde zu Berlin kommt nicht zur Ruhe: Albert Meyer tritt überraschend zurück, 33-jähriger übernimmt Amtsgeschäfte in Rekordzeit - war es das oder: Wie geht es weiter?

Die Jüdische Gemeinde zu Berlin hat seit 4. November einen neuen Vorsitzenden: Der 33-Jährige Gideon Joffé hatte überraschend die Amtsgeschäfte von Albert Meyer übernommen, der sein Amt erst zwei Tage zuvor, am 2. November, niedergelegt hatte. Vorausgegangen waren monatelange Querelen, intrigante Machtkämpfe, Razzien, staatsanwaltliche Ermittlungen und heftige interne Auseinandersetzungen.

Meyer, der für ein liberales deutsches Judentum steht, nannte als Grund für seinen Rücktritt unüber-

brückbare Differenzen in der Gemeindeführung. Unerträgliche Streitigkeiten in der Repräsentantenversammlung, im Vorstand und hinter den Kulissen der Gemeinde hätten eine erfolgreiche Arbeit nicht mehr zugelassen, begründete der Berliner Anwalt seinen Schritt. Seit Monaten sei im Vorstand eine konstruktive Arbeit nicht mehr möglich gewesen, so Meyer weiter. Er räumte ein, dass an der Spitze seine Widersacher das Sagen gehabt hätten. Meyer hatte bei der Neuwahl der Repräsentantenversammlung Ende 2003 mit seinem

Wahlbündnis "Kadima" die Mehrheit in der 21-köpfigen Repräsentantenversammlung erlangt und deren Vorsitz übernommen.

Gideon Joffé hingegen war erst im Oktober in den Vorstand gewählt worden. Für den Gemeindevorstand ist der promovierte Betriebswirt der "ideale Interessenvertreter der deutschen und russischsprachigen Juden und damit Bewahrer der Einheitsgemeinde".

Der in Israel geborene Sohn lettischer Zuwanderer, der in Deutschland aufgewachsen ist, sieht sich als

"Vorsitzender aller Gemeindeglieder unabhängig von der religiösen Orientierung und Herkunft", sagte Joffé nach seiner Wahl. Zudem verstehe er auf Grund seiner Biografie sowohl die "Sichtweisen der alteingesessenen als auch der zugewanderten Juden".

Mit Bedauern nahm der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Paul Spiegel, den Rücktritt Meyers zur Kenntnis: "Ich bin betrübt über die Entscheidung meines Freundes und Kollegen Albert Meyer." Er könne "ihn aber gut verstehen". Misstrauensanträge, gegenseitige Gerichtsver-

fahren unter den Vorstandsmitgliedern und blockierte Entscheidungen hätten zu unüberbrückbaren Differenzen geführt, so Spiegel.

Gideon Joffé will die zerstrittene Hauptstadt-Gemeinde wieder "in ruhiges Fahrwasser bringen". Ob ihm das gelingt, bleibt abzuwarten: Auf der jüngsten Sitzung der Repräsentantenversammlung am 16. November stand erneut ein Abwahlantrag gegen den neuen Vorsitzenden auf der Tagesordnung und es gibt Gemeindeglieder, die über mögliche Neuwahlen nachdenken. zu/dpa

## У столичной общины появился новый председатель

Обстановка в еврейской общине Берлина продолжает оставаться напряженной. Альберт Майер неожиданно подал в отставку. Новый 33-летний председатель в рекордные сроки приступил к исполнению своих обязанностей.

Вопрос решен или нужно ожидать дальнейшего развития событий?

С 4 ноября у еврейской общины Берлина - новый председатель. 33-летний Гидеон Йоффе неожиданно принял служебные дела у Альберта Майера, который за два дня до этого, 2 ноября, вышел в отставку. Всему этому предшествовали различные ссоры, интриги, борьба за власть, расследования прокуратуры, а также ожесточенные внутренние распри, длившиеся не один месяц.

Майер, являющийся приверженцем либерального направления в иудаизме, назвал причиной своего ухода непреодолимые противоре-

чия в руководстве общины. Невыносимые ссоры и пререкания на собрании представителей, в руководстве и за кулисами общины полностью исключили возможность успешной работы - так обосновал свой шаг берлинский адвокат. По словам Майера, уже в течение многих месяцев в правлении стало совершенно невозможно конструктивно работать. Он признал, что во главе руководства стояли его противники, за которыми всегда оставалось последнее слово. На выборах в конце 2003 года Майер со своим предвыборным союзом «Ка-

дима» получил большинство мест в собрании представителей, состоящем из 21 человека и принял полномочия председателя.

Гидеон Йоффе был выбран в правление лишь в октябре. Для правления общины дипломированный специалист по экономике производства является «идеальным представителем интересов немецких и русскоязычных евреев и, таким образом, гарантом сохранения единой общины».

Родившийся в Израиле сын латвийских иммигрантов и выросший в Германии Йоффе заявил

после выборов, что считает себя «председателем всех членов общины, независимо от их религиозного направления и происхождения». Кроме того, благодаря своей биографии, он понимает «точку зрения как старожилов, так и новоприбывших евреев».

Президент Центрального совета евреев в Германии Пауль Шпигель с сожалением узнал об отставке Майера: «Я огорчен решением моего друга и коллеги Альберта Майера», но «хорошо его понимаю». Вотумы недоверия, судебные процессы между членами правле-

ния и блокирование решений привели бы к непреодолимым противоречиям, считает Шпигель.

Гидеон Йоффе собирается направить разругавшуюся столичную общину «в мирное и спокойное русло». Удастся ли ему это сделать - покажет будущее. На последнем заседании собрания представителей 16 ноября вновь рассматривалось предложение об отстранении нового председателя от должности путём голосования, и некоторые члены общины подумывают о возможности проведения новых выборов. zu/dpa

## Drei neue Landesverbände

Die Delegierten der Ratsversammlung des Zentralrats der Juden haben vor wenigen Tagen in Düsseldorf mit großer Mehrheit beschlossen drei neue Landesverbände aufzunehmen. Künftig gehören die Jüdische Gemeinschaft Schleswig-Holstein K.d.ö.R., der Landesverband Jüdische Gemeinden von Schleswig-Holstein K.d.ö.R und der Landesverbandes der israelitischen Kultusgemeinden von Niedersachsen K.d.ö.R unter das Dach des Zentralrats der Juden in Deutschland. Im Zentralrat sind von nun an 23 Landesverbände und Großgemeinden mit zusammen mehr als 105.000 Mitgliedern organisiert. Die Zahl der Gemeinden erhöht sich von bisher 87 auf insgesamt 102.

"Mit der Aufnahme unterstreicht der Zentralrat einmal mehr auf eindrucksvolle Weise seinen Anspruch, die politischen Interessen aller Juden in Deutschland, unabhängig von ihrer religiösen Richtung, mit einer Stimme zu vertreten", so Paul Spiegel, Präsident des Zentralrats zufrieden. Gleichzeitig bewertet er das Abstimmungsergebnis als positive Signal, um zu zeigen, dass das deutsche Judentum im 21. Jahrhundert auf dem richtigen Weg im religiösen und kulturellen Sinne sei. Die Gemeinden repräsentieren alle Facetten jüdischen Lebens, denn es ist ein Grundprinzip des Zentralrats der Juden in Deutschland jede jüdische Stimme zu vertreten, weil nur eine gemeinsame jüdische Stimme eine starke jüdische Stimme ist.

## Три новых земельных союза

На Собрании представителей Центрального совета евреев, состоявшемся несколько дней назад в Дюссельдорфе, подавляющим большинством голосов было принято решение включить в Центральный совет три новых земельных союза. Членами Центрального совета теперь станут: Еврейское сообщество Шлезвиг-Гольштейн, Земельный союз еврейских общин Шлезвиг-Гольштейн и Земельный союз израелитских культовых общин Нижней Саксонии. Теперь в Центральный совет входят 23 Земельных союза и больших общин, насчитывающих вместе более 105 000 членов. Число общин увеличилось с 87 до 102.

Принимая в свои ряды новых членов «Центральный совет еще раз убедительно подтвердил свое право представлять единым голосом политические интересы всех евреев в Германии, независимо от их религиозной направленности», - выразил свое удовлетворение президент Центрального совета Пауль Шпигель. Одновременно он оценил результат голосования как позитивный сигнал, свидетельствующий о том, что немецкое еврейское сообщество 21-го века находится на правильном пути в религиозном и культурном смысле. Общины сочетают в себе все аспекты еврейской жизни, ибо основной принцип Центрального совета евреев в Германии - представлять голос каждого еврея, так как только единый голос еврейского сообщества - это сильный еврейский голос.

zu

# Es brodet in Sachsen-Anhalt

**Нах endloseм Таузіеһен звісһен Landesverband und Synagogengemeinde Halle legt Kultusministerium Einigungsentwurf vor. Stephan J. Kramer, Generalsekretär des Zentralrats der Juden erläutert den Vertrag**

**Frage:** Herr Kramer, die Verhandlungen über eine finanzielle Beteiligung der liberalen Synagogengemeinde Halle an den laufenden Zuwendungen durch das Land Sachsen-Anhalt sind im September in eine unsägliche Sackgasse geraten. Sie haben von einer "Blockadehaltung" des Landesverbandes der Jüdischen Gemeinden gesprochen, die Verhandlungen für gescheitert erklärt und den anhaltinischen Kultusministerium eine monatliche Überweisung an die liberale Synagogengemeinde Halle in Höhe von 7500 € empfohlen, parallel dazu eine monatliche Rücklage von 12.500 € auf ein Treuhandkonto des Landes. Macht zusammen 20.000 €, die dem Landesverband vorerst fehlen. Die Landesregierung ist ihrem Vorschlag gefolgt. Heißt dass, für Sie hat sich der Fall damit erledigt?



Setzt sich für eine konstruktive Lösung ein: Generalsekretär Stephan J. Kramer.

Foto: Bäcker/Version

**Stephan J. Kramer:** Nein, natürlich nicht. Es gab aber nach gründlicher Überlegung keine Alternative. Mir ist an einer positiven Lösung dieser Problematik gelegen - gerade mit Blick auf die Tatsache, dass eine einvernehmliche Lösung mit der Synagogengemeinde Halle unter Umständen auch beispielhaft sein kann für weitere Gemeindegründungen, die wir im Land Sachsen-Anhalt ja schon haben. Natürlich müssen wir realistisch sein. Der Gesamtkuchen der Zuwendungen vom Land Sachsen-Anhalt wird schließlich nicht größer, nur weil mehr Esser am Tisch sitzen. Ich habe die Blockadehaltung der

Vorstandsmitglieder des Landesverbandes umso weniger verstanden, als ich natürlich auch wesentliche Gegenleistungen von der Synagogengemeinde erwartet und zugesichert bekommen habe.

Die da wären?

**Stephan J. Kramer:** Gemeinsame Positionen beim zukünftigen Staatsvertrag, Streckung des Forderungsausgleichs zum Beispiel für die

Anwaltskosten und die Prüfung durch den Landesrechnungshof. Außerdem wollte ich die Mitgliederliste der Synagogengemeinde haben, um abgleichen zu können, wer dort als Mitglied registriert ist und keiner zweiten Gemeinde angehört. Im übrigen haben wir vor, alle Gemeinden in Sachsen-Anhalt auf den Prüfstand zu stellen. Sie alle sollen ihre Mitgliederlisten offen legen, damit wir klären können, wer tatsächlich noch in Sachsen-Anhalt ansässig, wer weggezogen, wer übergewechselt ist. Das ganze ist wichtig, weil seitdem Frühjahr dieses Jahres für die Zentralratsgemeinden - und ab dem kommenden Jahr gültig auch für die Synagogengemeinde - die staatliche Mittelverteilung praktisch pro Kopf erfolgen soll.

*Der Streit um Höhe und Form der Zuwendung an die Synagogengemeinde Halle verdeckt allzu schnell, dass ja noch ein zweites, nicht weniger brisantes Problem in Sachsen-Anhalt zu klären ist. In zwei Prüfberichten des Landesrechnungshofes von Sachsen-Anhalt ist festgehalten, dass in einigen Gemeinden eine Reihe von Mitteln nicht zweckgerecht verwendet worden ist.*

**Stephan J. Kramer:** Das ist richtig und hier besteht noch immer Klärungsbedarf. Dafür hat auch die Öffentlichkeit in Sachsen-Anhalt angesichts knapper öffentlicher Gelder

kein Verständnis. D.h. wir müssen die Dinge gemeinsam bereinigen.

*Sind Sie eigentlich sicher, an der Lösung der beschriebenen Probleme weiter mitarbeiten zu wollen - oder gibt es nicht vorrangigere Aufgaben für einen Berliner Generalsekretär?*

**Stephan J. Kramer:** So einfach stehen die Dinge nun auch wieder nicht. In Magdeburg bin ich kommissarischer Geschäftsführer der Synagogengemeinde und dort werde ich noch in diesem Jahr Neuwahlen organisieren. Eigentlich sollte ein stabilisierter Landesverband schon bald helfen, auch den dann neugewählten Vorständen in Magdeburg mit unter die Arme zu greifen. Alles hängt mit allem zusammen und das letzte, was wir gebrauchen können, ist, dass landesweit Chaos ausbricht, weil jeder gegen jeden kämpft. Es ist das ursprüngliche Ziel gewesen, im Rahmen unserer Verhandlungen auch Hr. Sommer und die Synagogengemeinde Halle mit in den Landesverband zu holen. Meiner Meinung nach sind solche Chancen durchaus vorhanden, liberale Gemeinden, orthodoxe Gemeinden, auch Neugründungen, unter einen Hut zu bekommen. Und dann den anderen Bundesländern zu zeigen: , Schaut es Euch an, es geht auch unter einem Dach.'

*Welche Optionen sind denn noch denkbar, falls die Synagogengemeinde Halle*

*und die gerade erfolgenden Gemeinde-Neugründungen auch langfristig kein Interesse hegen, dem Landesverband beizutreten?*

**Stephan J. Kramer:** Es kann natürlich dazu kommen, dass sich diese Gemeinden in einem zweiten Landesverband zusammenfinden und dann auch den Status der Körperschaft des öffentlichen Rechts beantragen. Da ist es dann immer noch denkbar, dass sie einen eigenen Landesverband gründen. Aber noch einmal: Aber noch einmal: Das wäre nur die zweitbeste Lösung. Es ist viel sinnvoller die Interessen der jüdischen Gemeinschaft in einem Landesverband zu vertreten und nicht das ganze auf viele Einzelverbände zu verteilen. Das ist keine Kampfansage an die jüdische Pluralität, die soll auch in einem Einheitsverband gewahrt sein. Nur ist die Summe der Zuwendungen zu gering und vor allem auch die Zahl der in Sachsen-Anhalt lebenden Juden zu klein, als dass wir es uns leisten können, an vielen parallelen Infrastrukturen zu bauen. Wir haben so viele Herausforderungen - bei der Zuwandererintegration, bei der jüdischen Bildung, der Jugendarbeit und auf vielen anderen Feldern - die lassen sich nicht bewältigen, wenn wir uns noch weiter zersplittern.

Aus „Jüdische Zeitung“, Nr. 3

# В Саксонии-Анхальт продолжают бурлить страсти

**После бесконечной конфронтации между земельным союзом и синагогальной общиной Халле министерство по вопросам культа представило проект соглашения. Генеральный секретарь Центрального совета евреев Штефан Й. Крамер комментирует новый договор**

**Вопрос:** Господин Крамер, переговоры об участии либеральной синагогальной общины Халле в получении текущих денежных средств от земли Саксония-Анхальт в сентябре зашли в тупик. Вы назвали позицию земельного союза еврейских общин «блокадой», объявили о провале переговоров и рекомендовали земельному министерству по вопросам культа выплачивать либеральной синагогальной общине Халле 7500 € в месяц, параллельно перечисляя 12 500 € в месяц на доверительный земельный счёт. В сумме это составляет 20 000 €, которые, в свою очередь, недополучит земельный союз. Земельное правительство последовало Вашей рекомендации. Означает ли это, что для Вас этот вопрос решен?

ственно, ожидал выполнения существенных встречных условий, которые она мне гарантировала.

В чём они заключались?

**Штефан Й. Крамер:** Согласованная позиция по поводу будущего государственного договора, изменение условий погашения счетов, касающихся, например, адвокатских расходов, а также проведение проверки земельной счётной палатой. Кроме того, я хотел получить список членов синагогальной общины, чтобы иметь возможность проверить, не состоит ли кто-либо одновременно в другой общине. В остальном, мы намерены подвергнуть проверке все общины в Саксонии-Анхальт. Все они должны предоставить списки своих членов, чтобы мы могли выяснить, кто на самом деле всё ещё проживает в Саксонии-Анхальт, кто уехал, а кто поменял общину. Всё это важно, потому что, начиная с весны этого года, государственное распределение средств для общин, находящихся в ведении Центрального совета, осуществляется в соответствии с фактическим количеством их членов, а с нового года это правило распространится также и на синагогальную общину.

*Спор о размере и форме дотаций синагогальной общине Халле слишком быстро затмил то обстоятельство, что в Саксонии-Анхальт существует ещё одна, не менее актуальная проблема, которую необходимо решить. В двух контрольных отчётах зе-*

*мельной счётной палаты Саксонии-Анхальт отмечается, что в некоторых общинах ряд средств был использован не по назначению.*

**Штефан Й. Крамер:** Это верно и этот вопрос по-прежнему нуждается в разъяснении. Учитывая общую нехватку государственных средств в Саксонии-Анхальт, это обстоятельство не может вызвать понимания со стороны общественности, а это значит, что мы должны исправить эту ситуацию.

*Собираетесь ли Вы в дальнейшем принимать участие в решении этих проблем – наверное у берлинского Генерального секретаря есть более важные задачи?*

**Штефан Й. Крамер:** Все это не так просто. В Магдебурге я являюсь уполномоченным управляющим синагогальной общины, где мне ещё в этом году предстоит провести выборы. На самом деле, стабильный земельный союз вскоре должен быть в состоянии оказать помощь вновь избранному правлению в Магдебурге. Всё взаимосвязано и мы меньше всего можем быть заинтересованы в том, чтобы разразился повсеместный хаос из-за того, что все со всеми борются. Нашей первоначальной целью являлось то, чтобы в результате переговоров в земельный союз вошли синагогальная община Халле и ее председатель г-н Зоммер. По моему мнению, имеются вполне реальные шансы на то, чтобы объединить под одной крышей либеральные, ортодоксальные, а также вновь

созданные общины. А затем продемонстрировать это другим федеральным землям: «Вот видите, существовать можно и под одной крышей».

*Какие варианты возможны в том случае, если синагогальная община Халле, а также недавно организованные общины и в перспективе не будут испытывать желания вступить в земельный союз?*

**Штефан Й. Крамер:** Конечно, может случиться так, что эти общины образуют ещё один земельный союз, а затем подадут заявку на статус корпорации общественного права. Но, повторяю, это не стало бы оптимальным решением. Гораздо более разумно представлять интересы еврейских общин в рамках одного земельного союза,

а не распределять всё на множество отдельных союзов. Это не вызов по отношению к еврейскому плюрализму, который должен быть сохранен также и в едином земельном союзе. Однако сумма предоставляемых средств слишком незначительна, и, прежде всего, количество евреев, проживающих в Саксонии-Анхальт также очень мало, чтобы позволить себе создавать многочисленные параллельные инфраструктуры. У нас так много задач, стоящих на повестке дня: интеграция иммигрантов, еврейское образование, работа с молодежью и многое другое. Они не смогут быть решены, если мы и далее будем раздроблены.

Из „Jüdische Zeitung“ №3

## Nachrichten

## ИЗВЕСТИЯ

### Leo-Baek-Preis 2005 für Uni-Rektor

Der Zentralrat der Juden in Deutschland zeichnet am 6. Dezember den Rektor der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Prof. Dr. Dr. h.c. Peter Hommelhoff, mit dem Leo-Baek-Preis 2005 aus. Mit der Auszeichnung würdigt Zentralrat der Juden vor allem das Engagement des Universitätsrektors für die Hochschule für Jüdische Studien in Heidelberg. zu

### Ректор университета удостоен премии имени Лео Бека за 2005 год

Центральный совет евреев в Германии вручит 6 декабря 2005 года ректору Хайдельбергского Рупрехт-Карл университета профессору д-ру Петеру Хоммельхоффу премию имени Лео Бека. Таким образом Центральный совет евреев отметил заслуги ректора университета перед Высшей школой иудаизма в Гейдельберге. zu

# Von der politischen Bühne auf die Bretter, die die Welt bedeuten

Sängerin Larisa Gerstein hat es als Sängerin zur Vize-Bürgermeisterin von Jerusalem gebracht



Politik und Kunst - für die singende Ex-Vize-Bürgermeisterin von Jerusalem, Larisa Gerstein, kein Widerspruch sondern eine fruchtbare Symbiose.

Foto: Leytus

Von Irina Leytus

Integration im Heiligen Land: Larisa Gerstein aus der Sowjetunion war fünf Jahre Vize-Bürgermeisterin von Jerusalem, jetzt ist sie als Sängerin im In- und Ausland unterwegs. Zur Zeit trifft sie Vorbereitungen für ihre große Deutschland-Tournee im Frühjahr, nachdem sie im November in München, Augsburg, Stuttgart und Berlin aufgetreten ist.

«Wissen Sie, wann ich zum ersten Mal in Berlin und Deutschland war? Das war 1984. Damals habe ich mit 20 Intellektuellen aus Europa und Israel vor der Gedächtniskirche in Westberlin für die Freilassung von Sacharow demonstriert. Wir haben drei Tage in Zelten campiert, gefastet und dabei natürlich gesungen», erinnert sich Larisa, die am Telefon, als wir kurz vor Ihrer Abreise nach Deutschland sprechen, ausgesprochen fröh-

lich, geradezu aufgeregt und neugierig klingt.

Bis vor eineinhalb Jahren stand Larisa Gerstein als Vize-Bürgermeisterin von Jerusalem im Licht der Öffentlichkeit - eine bemerkenswerte Leistung für eine Zuwanderin aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion. Ihre russischsprachigen Landsleute nannten sie gerne «unsere Dame da oben»: Zum einen verstand Larisa am besten die Sorgen und Nöte der Zuwanderer, zum anderen war sie in der israelischen Öffentlichkeit und Politik ein Beispiel für gelungene Integration, da sie perfekt hebräisch spricht, voller Tatendrang und absolut patriotisch ist. Doch dann kam es vor eineinhalb Jahren zum Bruch mit der israelischen Politik: Einerseits hatte das politische Gründe, Larisa wollte die Rückgabe der besetzten Gebiete nicht mittragen, andererseits konnte sie die Korruption in der Politik nicht länger ertragen. Jetzt

endlich hat die passionierte Sängerin Zeit, dass zu machen, wozu sie früher wenig Zeit hatte.

Denn die ausgebildete Geologin hatte sich bereits in der Sowjetunion und später - nach ihrer Immigration 1973 - in Israel als Dichterin und Sängerin einen Namen gemacht. In der neuen Heimat gelang ihr das «Unmögliche»: Sie begeisterte sowohl ihre gebürtigen russischsprachigen Landsleute als auch die Israelis mit Liedern auf Russisch und Hebräisch. Ihr Erfolgsgeheimnis: Mit eigenen Übersetzungen russischer Literatur und Poesie wollte sie den hebräischen Markt erobern. «Da die Menschen leider verlernt haben, zu lesen, habe ich mich entschieden, ihnen die Texte „vorzusingen.“ Und das kommt an: Larissas Bühnenpräsenz und ihr unbeschreibliches Charisma garantieren ihr in Israel längst volle Auditorien. Nun will sie den deutschen Markt erobern... Viel Glück!

## С политической сцены на настоящие подмостки

Певица Лариса Герштейн смогла стать вице-мэром Иерусалима

Ирина Лейтус

Интеграция на Святой земле: Лариса Герштейн, родом из Советского Союза, на протяжении пяти лет была вице-мэром Иерусалима, теперь же, в качестве певицы, она гастролирует по стране и за рубежом. Сейчас она, выступив в ноябре с отдельными концертами в Мюнхене, Аугсбурге, Штуттгарте и Берлине, подготавливает большое турне по Германии, намеченное на весну следующего года.

«Знаете, когда я впервые оказалась в Германии, в Берлине? В 1984 году. Вместе со мной было 20 человек - представителей интеллигенции из Европы и Израиля. Мы демонстрировали перед церковью памяти - Gedächtniskirche в центре Западного Берлина, требуя освобождения Сахарова. Три дня мы прожили в палатках, проводили голодовку и конечно же пели», - вспоминает Лариса во время на-

шего телефонного разговора, состоявшегося незадолго до её вылета в Германию. В её голосе слышится радость, волнение и любопытство.

Ещё полтора года назад Лариса Герштейн, будучи заместителем мэра Иерусалима, находилась в самом центре внимания общественности - выдающееся достижение для иммигрантки, приехавшей из бывшего Советского Союза. Её русскоговорящие соотечественники называли её «Нашим человеком наверху»: Во-первых она лучше всех понимала их заботы и проблемы, а кроме того, для израильского общества она, с её прекрасным ивритом, энергией и патриотизмом, была примером удавшейся интеграции. Потом последовал полный разрыв с политикой. С одной стороны она не могла смириться с отчаянием израильских территорий, с другой стороны - не могла больше терпеть коррупцию в политике. И

теперь у Ларисы есть время заниматься вплотную тем, на что раньше времени не хватало.

По профессии геолог, Лариса ещё в Советском Союзе и затем после иммиграции в Израиль в 1973 году приобрела известность как поэтесса и певица. На новой родине ей удалось совершить «невозможное»: одновременно восхищать русскоязычных соотечественников и не говорящих по-русски израильтян песнями на русском языке и на иврите. Секрет её успеха: благодаря собственным переводам русских поэтов и писателей на иврит она хотела завоевать ивритскую публику. «Поскольку люди, к сожалению, разучились читать книги, я решила «пропеть» им эти тексты». И это начинание пользуется успехом: Ларисина сценическая деятельность и её неопишуемая харизма собирают полные залы в Израиле. Теперь ей предстоит завоевать немецкий рынок... Удачи!



## Jüdische Religion Иудейская религия

### Von Isaak und Rebekka - Wochenabschnitt Chajej Sara

Von Rabbiner Dr. Joel Berger, Stuttgart

Die Frau steht im Mittelpunkt der biblischen Schabbatlektüre am 23. Cheschwan (25. November). Der Abschnitt beginnt mit dem Tod der Frau Abrahams, Sara (1.B.M. 23:2). Anschließend wird über die Eheschließung ihres Sohnes Isaak mit Rebekka erzählt (1.B.M. 24: 67): «Und Isaak führte Rebekka in das Zelt seiner Mutter Sara und er nahm Rebekka (zur Frau) und sie wurde seine Frau. Er gewann sie lieb. Nun tröstete sich Isaak nach (dem Tode) seiner Mutter.» Über die «Hochzeit» selbst wird nicht weiter berichtet. Über die Umstände, wie es dazu kam, lesen wir in einer umfang- und lehrreichen Erzählung: Abraham, der Vater Isaaks, schickt einen Vertrauten nach Charan, in die alte Heimat, um dort für seinen Sohn eine Frau aus der erweiterten Verwandtschaft zu suchen. Diese Reise des Beauftragten ist der Kern der Lektüre. Sie erzählt in epischer Länge, wie er bei der Familie eingekehrt, wie er aufgenommen wird und wie er die junge Frau bereits am Brunnen der Stadt «geprüft hat», um festzustellen, ob sie menschlich, großzügig und tierlieb genug ist, um die Frau Isaaks werden zu können. Und wie er, nachdem Rebekka ihr Jawort gegeben hat, den Rest der Familie davon überzeugen konnte, dass sie auch einwilligen.

Diese Berichte haben in der Tat die jüdische und später sogar die muslimische Lebensführung und Familiengestaltung bis heute nachhaltig beeinflusst. Die Welt der Orientalen - der Juden und auch der Muslime - fand und findet es bis heute richtig, dass bei einer «Eheanbahnung», der familiäre Hintergrund der zukünftigen Eheleute beleuchtet und berücksichtigt wird. Hintergrund ist die Erkenntnis: Wenn beide Familien gleichgesinnt sind, werden sich im gemeinsamen Leben des jungen Paares vielleicht weniger Reibungsflächen als sonst ergeben. Und es ist realistischer, dass die Ehe ein Leben lang hält. Die weitgehend säkularisierte, westliche, moderne Lebensform hat zu dieser Frage andere Ansichten. Das hängt auch mit dem völlig anderen Stellenwert der Familie in der modernen Gesellschaft zusammen.

Noch ein interessanter Aspekt zum Schluss: Die Rabbinen heben die Reihenfolge des Verses besonders hervor, denn es heißt bewusst «[...]Rebekka wurde seine Frau und er gewann sie lieb [...]». Erst nach der Heirat kam die Liebe, die für eine tiefe Verbundenheit, gegründet auf Verständnis und Harmonie steht und nicht nur auf körperlichem Verlangen basiert. Erst durch die Hochzeit und ein gemeinsames Leben mit Rebekka fand Isaak Trost nach dem Tod seiner Mutter Sara ...

### Исаак и Ребекка - к недельному отрывку Хайей Сара Раввин д-р Йозель Бергер, Штутгарт

Центральной фигурой чтений во время шаббата, приходящегося на 23-е Хешвана (25-го ноября) является женщина. Отрывок начинается со смерти жены Авраама, Сары (1-ая книга Моисея 23:2). Затем следует рассказ о заключении брака между её сыном Исааком и Ребеккой (1-ая книга Моисея 24:67): «И вёл Исаак Ребекку в шатер Сары, матери своей, и взял Ребекку, и она сделалась ему женой, и он возлюбил её; и утешился Исаак в печали по матери своей». О самой «свадьбе» рассказывается не много. О том, как это произошло, мы читаем в большом и поучительном рассказе: Авраам, отец Исаака, послал доверенного человека в Харан, на свою старую родину, для того чтобы там, среди разросшейся родни найти жену своему сыну. Рассказ о путешествии посланника составляет ядро повествования. С эпической широтой рассказывается о том, как он останавливается у своей родни, какой ему оказывают прием и о том, как он подвергает «проверке» молодую женщину около городского колодца, чтобы удостовериться, любит ли она животных, обладает ли она человечностью и великодушием, чтобы стать женой Исаака. А также о том, как получив согласие Ребекки, он смог убедить остальных членов семьи одобрить этот выбор.

В действительности, эти рассказы до сегодняшнего дня оказывали и оказывают неизменное влияние на еврейский, а позднее и на мусульманский образ жизни и на формирование семьи. В ориентальном мире евреев и мусульман считалось и до сих пор считается правильным то, что в период «завязывания» супружеских отношений история семей будущих супругов подвергается пристальному вниманию и анализируется. Это происходит потому, что существует мнение: если обе семьи придерживаются одинаковых убеждений, то в совместной жизни молодой пары возможно будет меньше поводов для разногласий, чем в обратном случае. Кроме того, имеется больше шансов на то, что брак сохранится на всю жизнь. Для современной и по большей части светской западной формы жизни характерна иная точка зрения на этот вопрос. Это также связано с совершенно другим значением семьи в современном обществе.

В заключение, ещё один интересный аспект: раввины особенно подчёркивают последовательность строж, ибо в тексте сознательно указывается на то, что «... Ребекка сделалась ему женой, и он возлюбил её ...». Лишь после бракосочетания пришла любовь, возникшая в результате теснейшего единения, основанного на взаимопонимании и гармонии, а не базирующаяся исключительно на телесных потребностях. Лишь после свадьбы и совместной жизни с Ребеккой Исаак нашёл утешение в связи со смертью своей матери Сары...

# Eine Brücke zwischen Deutschland und Israel?

Zentralrat der Juden und die Heinrich Böll Stiftung luden zur Tagung über die Brückenfunktion der deutsch-jüdischen Gemeinden im israelisch-deutschen Dialog.



Foto: Joachim Loch

In diesem Jahr wurde das 40-jährige Bestehen der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Israel gefeiert. Anlass genug für den Zentralrat der Juden in Deutschland und die Heinrich-Böll-Stiftung nach der nie ganz deutlich definierten Rolle der jüdischen Gemeinden in Deutschland im deutsch-israelischen Verhältnis zu fragen.

Kontrovers diskutieren und analysieren der Ex-„Haaretz“-Journalist Elon Amos, der bekannte und stets pointiert redende Professor Micha Brumlik, die Vizepräsidentin des Zentralrates der Juden, Charlotte Knobloch, der Botschafter des Staates Israel, Shimon Stein, und Hermann Simon, Direktor der Stiftung Neue Synagogen Berlin - nur fünf der 14 Referenten - über die Frage, inwieweit die deutschen Juden in den vergangenen vier Jahrzehnten vor dem Hintergrund der stark belasteten deutschen Geschichte überhaupt eine „Brückenfunktion“ hatten.

Lothar Mertens, Privatdozent an der Ruhr-Universität Bochum, erläutert zum Beispiel in einem kurzen Abriss die Rolle der Juden für die Beziehungen der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik (DDR) zum Staat Israel. Im Anschluss entbrennt eine offene Diskussion mit dem aufmerksamen Publikum - wissenschaftlicher Vortrag und persönliche Erinnerungen der anwesenden Zeitzeugen prallen aufeinander: „Es gab in der DDR eine Ministerin für Justiz, die hieß Benjamin - war das eine Jüdin?“ Eine Frage, die dem Fragesteller offensichtlich seit Jahren auf dem Herzen brennt. Heute bekommt er endlich eine Antwort: „Nein, war sie nicht.“

Persönliche Erfahrungen spielen an diesem Tag im Berliner Centrum Judaicum mindestens eine so große Rolle,

wie wissenschaftliche Fakten. Es sind Erfahrungen, von denen die Zuhörer vieles lernen können. Charlotte Knobloch erzählt gleich zu Beginn, wie sie vor kurzer Zeit eingeladen wurde, einen Vortrag über „ihr Heimatland Israel“ zu halten. Berliner-Gemeindeglied Sergej Lagodinsky entlarvt mit Hilfe seiner eigenen Biographie den oft gehörten Vorwurf, russische Juden hätten keine enge Bindung an Israel als Lüge: „Die Gemeinde in Russland, in der ich meine Kindheit verbracht habe, ist nahezu geschlossen nach Israel ausgewandert. Wer also glaubt, dass russische Juden keine enge Bindung an Israel haben, täuscht sich.“

Nur selten verstricken sich die Diskutanten in Detailfragen. Angenehm deutlich bleibt das Thema des Tages in jedem Vortrag präsent, auch weil der erste Redner, Micha Brumlik, gleich am Anfang für genügend Zündstoff gesorgt hat: „Die Brückenfunktion, liebe Veranstalter, die gibt es gar nicht.“ Nur sehr wenige Juden fallen ihm ein, die sich bislang in Deutschland dergestalt verhalten hätten - von einer ganzen Brücke sei man bislang also weit entfernt.

Zum Schluss atmet das Publikum auf, als der israelische Botschafter in Deutschland, Shimon Stein, die Aussage Brumliks relativiert: Die Gemeinden seien bislang aus vielfältigen Gründen einfach nicht in der Lage, die Aufgabe des Brückenbauens zu erfüllen. Eine Schuldzuweisung findet sich in den Worten des Botschafters nicht.

Zustimmung findet das Fazit des langen Tages, Charlotte Knobloch spricht es aus: egal, ob es eine Brücke gibt oder nicht - „Israel ist und bleibt unsere religiöse und geistige Heimat.“



Foto: Jüdische Kulturtage Berlin

## Jüdische Kulturtage

Das jüdische Berlin der Zwanziger Jahre wird zwei Wochen lang wieder zum Leben erweckt: Vom 27. November bis 11. Dezember finden in Berlin-Mitte unter dem Motto „Der heute kommt und morgen bleibt - Das jüdische Berlin der Zwanziger Jahre zum 19. Mal die Jüdischen Kulturtage statt. Die kulturelle Atmosphäre und die bunte Vielfalt der Zwanziger Jahre waren von jüdischen Persönlichkeiten geprägt wie nie zuvor - und nie danach. Dieses faszinierende Kapitel jüdischer Kultur, das geprägt war von Gegensätzen und Innovationen, von politischen Aufbrüchen, aufflammendem Nationalismus, von prallem Theaterleben, Kleinkunsthöfen und großem Revuetheater wird in all seinen Facetten porträtiert. Im Mittelpunkt stehen eine Fotoausstellung, die Stedtl-Motive der 20. Jahre (siehe Foto) zeigen, zahlreiche Konzerte, Theaterabende und Lesungen. Zum ersten Mal konzentrieren sich alle Veranstaltungen auf eine Spielstätte: Das große Spiegelzelt aus den Zwanziger Jahren an der Oranienburger Straße ist der perfekte Ort um jüdisches Leben mitten in der pulsierenden Hauptstadt wieder lebendig werden zu lassen. Alle Infos: Telefon 0180/517 05 17 oder [www.juedische-kulturtage.org](http://www.juedische-kulturtage.org)

## Дни еврейской культуры

На две недели вновь возродится еврейский Берлин 20-ых годов: С 27 ноября по 11 декабря в берлинском районе Митте в 19 раз пройдут дни еврейской культуры на тему «Еврейский Берлин Двадцатых годов». Культурная жизнь и полная разнообразия атмосфера Двадцатых годов была как никогда тесно связана с творчеством выдающихся евреев. Это блистательная глава в истории еврейской культуры, полная противоречий, инноваций, политических взрывов, зарождающегося национал-социализма, бурлящей театральной жизни, эстрады и реву. Центральное место займет фото-выставка с мотивами еврейских местечек 20-х годов (см. фото), зрителей ожидают также многочисленные концерты, театральные вечера и лекции. Впервые все мероприятия будут проводиться на одной площадке: огромный зеркальный шатер 20-х годов на Ораниебургер штрассе - это идеальное место для того, чтобы вновь возродить еврейскую жизнь в оживленном центре столичного города. Подробную информацию можно получить по телефону: 0180/517 05 17 или в интернете по адресу [www.juedische-kulturtage.org](http://www.juedische-kulturtage.org).

## Мост между Германией и Израилем

Центральный совет евреев и фонд имени Генриха Бёлля провели конференцию на тему о том, являются ли немецко-еврейские общины «связующим звеном» в израильско-немецком диалоге

В этом году отмечалось 40-летие установления дипломатических отношений между ФРГ и Израилем. Это послужило достаточным основанием для Центрального совета евреев в Германии и фонда им. Генриха Бёлля попытаться определить роль еврейских общин в Германии в немецко-израильских отношениях.

Бывший журналист газеты «Харец» Элон Амос, известный профессор Миша Брумлик, всегда очень тонко и остро ведущий беседы, а также вице-президент Центрального совета евреев Шарлотте Кноблох, посол государства Израиль Шимон Штайн и директор фонда «Новая синагога Берлин» Герман Симон - это только пять имен из четырнадцати присутствующих докладчиков - вели горячие дебаты о том, выполняли ли вообще немецкие евреи в течение последних сорока лет эту связующую функцию на фоне сильно отягощенной недавним прошлым немецкой истории.

Лотар Мертенс, приват-доцент бохумского Рур-университета, коротко рассказал о роли евреев в отношениях между бывшей Германской Демократической Республикой (ГДР) и государством Израиль. В заключении разгорелась

бурная публичная дискуссия со слушателями, внимательно следившими за всем происходящим: личные воспоминания очевидцев, присутствующих на выступлении не всегда совпадали с тезисами научного доклада. «В ГДР была министр юстиции, которую звали Беньямин - была ли она еврейкой?» Вопрос, который в течение многих лет явно мучил слушателя. Наконец-то сегодня он получил на него ответ: «Нет, не была».

В этот день в берлинском центре Centrum Judaicum личный опыт играет не менее важную роль, чем научные факты. Слушатели смогли очень многое для себя почерпнуть. В самом начале конференции Шарлотте Кноблох рассказала о том, как ее пригласили выступить с докладом на тему «Моя родина Израиль». Член берлинской общины Сергей Лагодинский на примере своей собственной биографии опроверг мнение тех, кто часто упрекает русских евреев в отсутствии тесной привязанности к Израилю, назвав эту точку зрения ложной: «Община в России, в которой я провел свое детство, почти вся иммигрировала в Израиль. Так что те, кто считают, что у русских евреев нет никакой привязанности к Израилю, глубоко ошибаются».

За небольшим исключением участники диспута не отвлекались на обсуждение частных вопросов. Тема дня однозначно прошла лейтмотивом через все доклады - не без помощи первого докладчика Миши Брумлика, подлившего в самом начале масла на огонь: «Связующей роли как таковой, дорогие организаторы, не существует». Он мог бы назвать лишь немногих евреев, которые в Германии до сих пор выступали в этой роли, так что до настоящего «связующего звена» пока еще далеко.

Однако в конце слушатели смогли вздохнуть с облегчением, когда израильский посол в Германии Шимон Штайн смягчил высказывание Брумлика, сказав, что общины по многочисленным причинам до сих пор были просто не в состоянии стать связующим звеном в немецко-израильских отношениях. В словах посла не прозвучало по этому поводу никаких обвинений.

С одобрением были восприняты слова Шарлотте Кноблох, ставшие итогом этого длинного дня: «Неважно, существует ли это связующее звено или нет - Израиль был и остается нашей общей религиозной и духовной родиной».

## Wer, Wann, Wo - Kulturtermine im November 2005

### Ruslan Bezbroz am Klavier

Sonntag, 4. Dezember, Israelitische Religionsgemeinschaft Württembergs, 19.30 Uhr  
Hospitalstraße 36  
Anmeldungen: Telefon 0711/2 28 36-22

### „Das jiddische Kunstlied“ mit Michal Friedländer (Klavier) und Ruth Rosenfeld (Sopran)

Sonntag, 11. Dezember, Jüdische Kultusgemeinde Dortmund, 16 Uhr  
Prinz-Friedrich-Karl-Straße 9  
Anmeldungen: Telefon 0231/55 74 72-0

### „Klänge der Synagoge“ mit Mimi & Isaac Sheffer

Sonntag, 4. Dezember, Jüdische Gemeinde Bochum-Herne-Hattingen, 16 Uhr  
Alte Wittener Str. 13  
Anmeldungen: Telefon 0234/93 257 25

### Mimi & Isaac Sheffer singen gemeinsam mit dem Sirventes Chor synagogale Gesänge

Sonntag, 18. Dezember, Jüdische Gemeinde zu Berlin, 18 Uhr  
Synagoge Pestalozzistraße  
Kartenbestellung: Telefon 030/9759400

### Jüdisches Theater Rostock präsentiert die Emigrantenromanze „Dreck mit Pfeffer“ von Juri Rosov

Sonntag, 4. Dezember, Jüdische Kultusgemeinde Dortmund, 17 Uhr  
Prinz-Friedrich-Karl-Straße 9  
Anmeldungen: Telefon 0231/55 74 72-0

## Dezember-Dilemma

Was verbindet Weihnachten und Chanukka? Die "Weihnukka"-Ausstellung im Jüdischen Museum Berlin sucht Antworten

Von Ulf Meyer

Wenn Straßen, Boulevards und Promenaden ab Mitte November festlich geschmückt werden, beginnt die Vorweihnachtszeit. Vom Dach des jüdischen Museums Berlin leuchten bereits seit Ende Oktober unzählige Lichter -Hinweis und Einladung zur Sonderausstellung "Weihnukka", die sich mit dem alljährlichen "Dezember-Dilemma" beschäftigt. Der originale Ausstellungstitel verrät bereits worum es geht: um einen Vergleich von Chanukka und Weihnachten. Die Kuratoren warten mit Kitsch und Kuriosum, aber auch mit Hintergründigem zur Kulturgeschichte der Familienfeste auf.

Die Gemeinsamkeiten beider Traditionen sind schnell gefunden: Sowohl Weihnachten als auch Chanukka sind Lichterfeste in der dunklen Jahreszeit - und in diesem Jahr fallen sie, wie nur fünfmal pro Jahrhundert, kalendarisch zusammen. Das achttägige Tempelweihfest Chanukka hat theologisch jedoch nichts mit dem "heiligen Abend" gemeinsam. Die mit leicht-fröhlicher Hand zusammengestellte Ausstellung versucht dennoch anhand von über 700 Exponaten nachzuweisen, wie "Kommerzialisierung und Säkularisierung eine oberflächliche Annäherung beider Feste ermöglicht haben".

Der Ursprung von Chanukka (Hebräisch für "Einweihung") liegt in der Befreiung Jerusalems von der syrischen Vorherrschaft durch die Makkabäer vor genau 2170 Jahren. Bei der neuerlichen Weihe des zerstörten



Originelles zu "Weihnukka": Die Kippa im Weihnachts-Stil, für Traditionalisten die klassische Blaue oder einmal ganz anders...

Fotos: Jüdisches Museum/ Marcel Schurman Company.

Tempels trug sich ehemals das "Ölwunder" zu: Das Licht des Tempelleuchters brannte acht Tage lang, obwohl er eigentlich nur Öl für einen Tag enthielt.

Nach Einbruch der Dunkelheit werden bis heute die Lichter des Chanukka-Leuchters entzündet - bis alle acht brennen. Erst seit dem späten 19. Jahrhundert hat Chanukka mehr Gewicht im jüdischen Festkalender bekommen. Denn die Chanukka-Geschichte erfüllte eine wichtige symbolische Funktion für die zionistische Bewegung: die Befreiungskampfe der Makkabäer als Vorbild für den Kampf um Unabhängigkeit deutete.

Und auch das Weihnachtsfest hat erst in der Biedermeier-Zeit seine Bedeutung als besinnliches Familienfest bekommen, obwohl man in Deutschland Weihnachten schon seit 813 am

24. Dezember feiert. En passant klärt das Jüdische Museum in der Ausstellung auch über die christliche Kulturgeschichte auf: Die weihnachtlichen Traditionen haben sich trotz aller Umdeutungsversuche während der Nazi-Zeit und zu DDR-Zeiten hartnäckig gehalten. So wurden aus Engeln im DDR-Volksmund nie wirklich die politisch korrekten "Jahresendflügelpuppen".

Weihnachtsfeiern mit Baum, Kerzen, Liedern und Geschenken waren im 19. Jahrhundert für viele deutsch-jüdische Familien ein Symbol für ihre Zugehörigkeit zum Bürgertum und zur deutschen, christlich dominierten Mehrheitskultur. Zur kuriosen Vermischung der Bräuche kam es, weil viele jüdische Familien ihren Kindern Geschenke und Baum nicht verwehren wollten. Viele jüdische

Familien feierten Weihnachten als säkulares Fest oder übertrugen weihnachtliche Bräuche auf ihr Chanukka-Fest: Es war die Geburtsstunde von "Weihnukka". So entstanden Kippas im Weihnachtsmann-Look, der Chanukka-Kranz, der verdächtig dem christlichen Adventskranz ähnelte oder Davidsterne als Backformen. Selbst Theodor Herzl hat den Weihnachtsbaum als "Chanukka-Baum" durchgehen lassen. Besondere Verrenkungen sind dafür nicht nötig, denn fast alle Weihnachtstraditionen - Baum, Weihnachtsmann, Lebkuchen - haben ohnehin keinerlei christlichen Gehalt. Auch wenn es in der Ausstellung um die kulturellen Wechselwirkungen und Traditionen beider Feste geht, fehlt es ihr nicht an aktuellen Bezügen: Zu sehen ist

beispielsweise auch ein jüdischer-US-Soldat in einem ehemaligen Palast von Saddam Hussein beim Entzünden einer Chanukkia.

Weil beide Feste, Weihnachten und Chanukka, gesellig sind, können die Besucher der interaktiven Ausstellung mit dem Trendel spielen und Türchen im Adventskalender öffnen. Auch einen Latkes-Wettbewerb in Lettland und eine Chanukka-Feier im Weltall kann man medial verfolgen und dabei den berühmten Weihnachtsschlager "White Christmas" von 1940 hören. Er stammt übrigens von dem jüdischen Komponisten Irving Berlin!

"Weihnukka", Jüdisches Museum, Lindenstr. 9-14, täglich 10-20 Uhr, montags -22 Uhr. Bis 29. Januar 2006

## Декабрьская дилемма

Что связывает Рождество с Ханукой? Выставка «Вайнука» в Еврейском музее Берлина пытается ответить на этот вопрос

Ульф Майер

Уже с середины ноября, когда празднично украшаются улицы, бульвары и аллеи, наступает пред-рождественская пора. А на крыше Еврейского музея в Берлине уже с конца октября горят праздничные огни - одновременно указатель и приглашение на выставку «Вайнука», посвященную ежегодной «декабрьской дилемме». Оригинальное название выставки - от немецкого слова Вайнахтен (Рождество) и еврейской Хануки - говорит само за себя: речь на этой выставке пойдет об этих двух праздниках. На выставке представлен всевозможный китч и курьезные экспонаты, а также материалы, повествующие об истории культуры этих семейных праздников.

Общность обеих традиций просматривается легко: Как Рождество, так и Ханука являются праздниками света в темное зимнее время года. В этом году они отмечаются, в соответствии с календарем, в один и тот же день, что случается лишь пять раз в столетие. Однако, восьмидневный праздник освящения Храма - Ханука не имеет теологически ничего общего с Рождественским сочельником. С большой долей юмора выставка пытается продемонстрировать на основе более 700 экспонатов как «коммерциализация и секуляризация привели к поверхностному сближению этих двух праздников». Происхождение Хануки (ивр. «освящение») восходит ко времени освобождения Иерусалима Маккавеями от сирийского господства 2170 лет назад. Повторное освящение разрушенного Храма сопровождалось



одно- временно «чудом явленного света»:

храмовый светильник горел восемь дней подряд, хотя масла в нем оставалось всего лишь на один день.

И по сей день с приходом темноты каждый вечер зажигается по одной свече ханукального светильника, пока все восемь не будут зажжены. Только начиная с конца XIX века Ханука обрела особое место в еврейском праздничном календаре, так как ее история стала символической для сионистского движения, видевшего в освободительной борьбе Маккавеев яркий пример борьбы за независимость.

Однако и Рождество начинает обретать значение уютного семейного праздника лишь в эпоху бiedermeier, несмотря на то, что Рождество в Германии отмечалось 24 декабря уже начиная с 813 года. Выставка в Еврейском музее рассказывает одновременно и о христианской истории культуры. Несмотря на все попытки переосмысления в период национал-социализма и ГДР, изменить рождественские традиции так и не уда-

лось. Так и не смогли в ГДР преобразовать ангелов в политически корректные нерелигиозные новогодние фигурки (Jahresendflügelpuppen).

Рождественский праздник с елкой, свечами, пением и подарками в XIX веке являлся для многих немецко-еврейских семей символом их принадлежности к буржуазности, а также доминирующей христианской немецкой культуре. К курьезным смешениям обычаев привело то, что многие еврейские родители не хотели лишать своих детей подарков и рождественской елки. Многие еврейские семьи отмечали Рождество как светский праздник или перенимали рождественские обычаи в праздновании Хануки. Вот тут и появилась на свет «Вайнука». Так возникли ханукальные венки, подозрительно напоминающие рождественские, кипа в стиле Санта Клауса, формы для выпечки в виде шестиконечной звезды Давида. Сам Теодор Герцль не возражал, если рож-

дественскую ёлку называли «ханукальной». Причем особых усилий здесь не требовалось, так как почти все рождественские традиции, такие как ёлка, дед мороз, рождественская коврижка и без того лишены какого-либо христианского содержания.

И хотя выставка рассказывает, в первую очередь, о культурном взаимном влиянии и традициях обоих праздников, здесь нет недостатка и в актуальных экспонатах. Например, можно увидеть американского солдата-еврея, зажигающего ханукальный светильник в одном из бывших дворцов Саддама Хусейна.

Так как и Рождество, и Ханука - это коллективные праздники, по-

сетители этой интерактивной выставки смогут запустить дрейф (четырёхсторонний волчок) и заглянуть в окошки предрождественского детского календаря. А на экране посетители смогут наблюдать за конкурсом латкес (оладьи из картофеля), проводимым в Латвии, или за празднованием Хануки в космосе, слушая при этом знаменитый рождественский шлягер "White Christmas" 1940 года. Кстати, написан был этот шлягер еврейским композитором Ирвингом Берлином!

"Weihnukka", Еврейский музей, Lindenstr. 9-14, ежедневно с 10.00 до 20.00, по понедельникам до 22.00. До 29 января 2006 года.

### Impressum

Zukunft

**Herausgeber:**  
Zentralrat der Juden in Deutschland,  
Körperschaft des  
öffentlichen Rechts (K.d.ö.R.)  
Chefredaktion:  
Charlotte Knobloch (V.i.S.d.P.)

**Redaktion:**  
Stephan J. Kramer  
Jacqueline Hopp  
Marina Rabkina  
Postanschrift:  
Postfach 04 02 07  
10061 Berlin  
Telefon: 030 - 28 44 56 - 0  
Fax: 030 - 28 44 56 - 13  
eMail: zukunft@zentralratjuden.de

**Gestaltung und Layout:**  
Marianne Junk, Kaya Deniz -  
WARENFORM  
www.warenform.net

**Druck:**  
Union Druckerei Berlin GmbH  
Storkower Str. 127 a, 10407 Berlin

ISSN:  
1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 27.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.

Bесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 27 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.

Fotos Titelleiste (v.l.n.r.): Leytus, jovis-Verlag